

STATUTS
DE L'ASSOCIATION Arc - En - Ciel
Association de Réinsertion sociale
pour les handicapés

النظام الاساسي
لجمعية ارك ان سيال
جمعية التأهيل الاجتماعي
للمعاقين

Chapitre I

فصل ١

Formation - Dénomination - Siège -
Durée - Objet

تأسيس - تسمية - مركز - مدة - هدف

Article 1 -

مادة ١ :

Il est formé au Liban entre les
soussignés et tous ceux qui adhéreront
par la suite aux présents statuts
et rempliront les conditions ci-après
fixées une association non politique
dénommée Arc - En - Ciel qui sera
régie par les lois en vigueur
ainsi que par les présents statuts
Cette association jouit de la
personnalité morale dans les limites
tracées par la loi. Elle est sans but
lucratif.

تأسست بين الموقعين ادناه والذين
سيتمون فيما بعد لهذا النظام ضمن
الشروط المحددة ادناه جمعية غير
سياسية مسماه ارك ان سيال تخضع
لاحكام القانون الناقد
ولاحكام النظام
النظام تتمتع
هذه الجمعية بالشخصية
المعنوية ضمن الاطار المحدد لها
قانونا ولا تتوخى الربح .

Article 2 -

مادة ٢ :

Le siège provisoire de l'association
est à Nahr El Mott immeuble Soleiman
Gemayel .Ce siège pourra être
transféré à nimporte quel autre
endroit au Liban par décision du Con-
seil d'Administration notifiée à l'As-
semblée Générale qui en prendra con-
naissance lors de sa tenue annuelle.

ان مركز الجمعية هو في
نهر الموت بناية جميل ويمكن نقله
الى اي مكان اخر في لبنان بقرار من
مجلس الادارة يبلغ الى الجمعية
العمومية السنوية التي تطلع عليه لدى
انعقادها .



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Article 3

مادة ٣ :

La durée de l'association est indéterminée. Chacun de ses adhérents peut se retirer volontairement de l'association sans avoir le droit de réclamer sa dissolution.

ان مدة الجمعية غير محددة ويمكن الى اي من المنتمين اليها ان ينسحب منها بكل حرية ودون ان يحق له طلب تصفيتها .

Article 4

مادة ٤ :

Le but de l'association est l'aide morale et matérielle à toute personne qui pourrait en avoir besoin et plus précisément l'aide aux personnes handicapées de la manière suivante :

ان هدف الجمعية هو المساعدة المادية والمعنوية لجميع الاشخاص الذين بحاجة لها وبصورة خاصة مساعدة المعاقين بالشكل التالي :

- Leur fonder des foyers
- Leur créer des ateliers d'apprentissage pour les aider à se réinsérer dans la société et gagner leur vie.
- Etablir un bureau d'accueil.
- Créer des clubs d'animation.
- Leur fournir de l'aide à domicile.
- Aider socialement ceux d'entre eux qui en ont besoin
- D'une manière générale leur procurer ou les aider à se procurer tout ce dont ils pourraient avoir besoin pour vivre une vie normale.

- انشاء اماكن سكن لهم

- انشاء مشاغل لتعليمهم مهنة وتأهيلهم مجددا في المجتمع وايجاد سبل العيش .

- انشاء مكتب استقبال

- انشاء نوادي

- تأمين المساعدة المنزلية لهم

- تأمين المساعدة الاجتماعية للذين بحاجة لها .

- بصورة عامة ، تأمين كل المساعدة اللازمة ومساعدتهم كي ينالوا كل ما قد يحتاجوا اليه كي يعيشوا حياة عادية









L'association aura la faculté d'étendre son action à d'autres catégories de personnes qui auront besoin d'aide pour se réinsérer dans la société de manière à y vivre une vie normale, et cela par simple décision de son conseil d'Administration.

وللجمعية الحق بان توسع نشاطاتها كي تشمل فئات اخرى من الناس قد يحتاجوا الى المساعدة من اجل التأهيل مجددا في المجتمع كي يعيشوا حياة عادية ، وذلك بموجب قرار من مجلس الادارة .

Chapitre 2

فصل ٢

Membres de l'Association -
les Ressources

اعضاء الجمعية - الايرادات

Article 5

مادة ٥ :

L'Association comprend trois catégories de membres :

تشمل الجمعية ثلاثة انواع من الاعضاء :

- Les membres d'honneur
- les membres actifs
- les simples adhérents

- أعضاء الشرف
- الاعضاء العاملين
- المنتسبون العاديين

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left and several smaller ones to the right.



Article 6

مادة ٦ :

Les membres d'honneur sont ceux qui, ayant rendu des services éminents à l'Association dans divers domaines, et étant acquis aux buts et méthodes de l'Association, ont à coeur de l'aider et de la protéger de tout leur pouvoir. Ils sont désignés par le Conseil d'Administration. En font partie de plein droit tous les anciens présidents de l'Association.

اعضاء الشرف هم الذين ادوا خدمات للجمعية في مجالات مختلفة وهم مقتنعون باهداف وطرق العمل في الجمعية .
ويودون مساعدتها وحمايتها باستعمال نفوذهم وسلطتهم .
يعينهم مجلس الادارة وينتمى حكما الى هذه الفئة كل الرؤساء السابقين للجمعية .

Les membres d'honneur peuvent assister aux délibérations du Conseil d'Administration mais sans droit de vote ; ils ont le droit de voter aux Assemblées Générales.

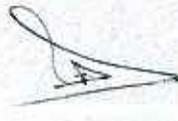
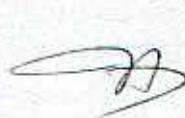
يمكن لاعضاء الشرف حضور اجتماعات مجلس الادارة ولكن دون ان يكون لهم حق التصويت ولهم حق التصويت في الهيئات العامة .

Article 7

مادة ٧ :

Les membres actifs sont les adhérents qui acceptent de consacrer tout ou partie de leur temps à la réalisation des buts de l'Association.

الاعضاء العاملون هم الذين يقبلون بتخصيص كل او البعض من اوقاتهم لتنفيذ اهداف الجمعية .



Pour devenir membre actif, l'adhérent doit obtenir l'agrément du Conseil d'Administration qui peut déléguer ce pouvoir à son président.

Article 8

Les adhérents sont toutes les personnes qui paient la cotisation annuelle de l'Association pendant le délai fixé dans ces statuts. Ils doivent remplir les conditions suivantes:

- qu'ils aient 21 ans révolus.
- qu'ils jouissent de tous leurs droits civils et qu'ils n'aient pas été condamnés pour crime ou délit grave.
- qu'ils aient accepté les statuts de l'association et qu'ils travaillent pour atteindre ses buts.

Toute personne désireuse d'adhérer à l'association doit présenter une demande écrite au secrétaire général accompagnée d'une photocopie de la carte d'identité et d'un extrait du casier judiciaire. La demande est soumise au conseil d'administration qui doit l'approuver.

Article 9

Tout membres actif peut être radié de l'Association par décision du Conseil d'Administration, qui peut déléguer ce pouvoir à son président lorsque le membre a contrevenu aux buts et à l'exprit de l'Association, ou lorsqu'il n'est plus actif au sens de l'art. 7 ci-dessus.

على المنتسبين العاديين ان يحصلوا على موافقة مجلس الادارة كي يصبحوا اعضاء عامليين في الجمعية ولمجلس الادارة ان يعطي حق الموافقة هذا لرئيسه .

مادة ٨ :

المنتسبون هم الاشخاص الذين يدفعون الاشتراك السنوي ضمن المهلة المحددة في هذا النظام ويجب ان يخضعوا للشروط التالية :

- ان يكونوا قد اتموا الحادية والعشرين من العمر.
- ان يكونوا متمتعون بحقوقهم المدنية وغير محكوم عليهم بجناية او جنحة شائنة .

- وان يكونوا قابلين بنظام الجمعية ويعملون من اجل تحقيق اهدافها .
يتقدم من يرغب الانتساب بطلب خطي الى امين السر يرفقه بصورة عن هويته وسجل عدله على ان يوافق مجلس الادارة على الانتساب .

مادة ٩ :

يمكن طرد اي عضو من الاعضاء العاملين من الجمعية بقرار من مجلس الادارة الذي يمكنه تفويض هذه السلطة لرئيسه , اذا ارتكب العضو عملا يخالف اهداف او روح الجمعية , او عندما لم يعمل في الجمعية بمعنى المادة ٧ .

Handwritten signatures and initials.



Article 10

مادة ١٠ :

Les ressources de l'Association sont les cotisations annuelles, les dons, les donations et tous les profits qu'elle pourrait tirer de ses activités.

ان ايرادات الجمعية هي الاشتراكات السنوية ، التبرعات والهيئات ، وكل الإيرادات التي قد تحصل عليها من جراء أعمالها .

Article 11

مادة ١١ :

Les cotisations sont payables par tous les adhérents y compris tous les membres actifs une fois l'an, entre le 1er Janvier et le 31 Mars de chaque année. Exceptionnellement les cotisations de la première année seront payées pendant un délai d'un mois qui suivra le délai de l'autorisation donnée par le ministère de l'intérieur pour la création de l'Association.

تدفع الاشتراكات السنوية من قبل جميع المنتسبين بما في ذلك الاعضاء العاملين مرة كل سنة ، بين اول كانون الثاني و ٣١ آذار من كل سنة . وبصورة استثنائية تدفع اشتراكات السنة الاولى بمهلة شهر يتبع تاريخ الترخيص المعطى من قبل وزارة الداخلية من اجل تأسيس الجمعية .

Les cotisations payées après le 31 Mars de chaque année ne permettent pas aux adhérents et aux membres actifs de prendre part aux Assemblées Générales qui se tiendront au cours de l'année.

ان دفع الاشتراكات بعد تاريخ ٣١ آذار من كل سنة لا يخضع لـالمنتسبين والاعضاء العاملين الاشتراك في الهيئات العامّة التي ستعقد خلال السنة .

Article 12

مادة ١٢ :

Le montant de la cotisation annuelle est fixé à Cent Livres Libanaises. Il pourra être modifié à tout moment par le Conseil d'Administration.

حددت قيمة الاشتراك السنوي بمبلغ مائة ليرة لبنانية . ويمكن تعديل هذا المبلغ في اي وقت من قبل مجلس الإدارة .





Article 13

مادة ١٣ :

L'association est administrée par un Conseil d'Administration composé de trois membres au moins et de douze membres au plus, élus par l'Assemblée Extraordinaire pour une période de cinq ans et pris parmi les membres actifs de l'association.

الجمعية
يقوم بإدارة الجمعية مجلس مؤلف من ثلاثة أعضاء على الأقل واثنى عشر عضواً على الأكثر ، تنتخبهم الهيئة العامة غير العادية من بين الأعضاء العاملين في الجمعية لمدة خمس سنوات .

Au cas où, durant la période s'écoulant entre deux Assemblées Générales des membres actifs, le nombre des administrateurs devient inférieur à trois, pour cause de décès, démission, ou autre, les administrateurs restants doivent, dans un délai d'un mois au plus, convoquer une Assemblée pour pourvoir aux postes restants.

في الفترة التي تقع بين اجتماعين للهيئة العامة غير العادية ، إذا نقص عدد الأعضاء العاملين بسبب الوفاة أو الاستقالة أو غيرها من الأسباب عن ثلاثة أعضاء وجب على الأعضاء الباقين دعوة الهيئة العامة غير العادية في خلال شهر على الأكثر لملء المراكز الشاغرة .

Article 14

المادة ١٤ :

Le Conseil d'Administration se réunit au siège de l'association ou dans tout autre lieu qu'il désigne au Liban ou à l'étranger, et ce, sur convocation du Président, toutes les fois qu'il sera nécessaire.

يجتمع مجلس الإدارة في مركز الجمعية أو في أي مكان آخر يعينه في لبنان أو في الخارج ، وذلك بناءً على دعوة من رئيسه كلما تطلبت أعمال الجمعية ذلك .

La convocation se fait par tous moyens.

توجه الدعوة بجميع الوسائل .

Handwritten signatures and initials in black ink.



Article 15

Les délibérations du Conseil sont réputées régulières au cas où la majorité des membres du Conseil est présente ou représentée à la réunion

Tout administrateur peut mandater un autre administrateur aux fins de le représenter et de voter pour lui étant entendu qu'un administrateur ne peut représenter qu'un seul autre administrateur.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité des voix des présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Article 16

Le Conseil d'administration propose toute modification aux statuts ou au règlement interne.

L'assemblée générale extraordinaire examine tout amendement aux statuts, et élit les membres du conseil d'administration dans les conditions prévues dans le règlement interne.

Le Ministère de l'Intérieur doit être informé de tout amendement aux statuts, conseil d'administration ou domicile.

المادة ١٥ :

تكون مداوات المجلس صحيحة اذا كانت اغلبية عدد الاعضاء حاضرين او ممثلين في الاجتماع .

ويحق لكل عضو ان يوكل احد زملائه في تمثيله والتصويت عنه بشرط الا يمثل العضو اكثر من عضو واحد آخر .

تصدر قرارات المجلس باغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين او الممثلين ، فاذا تعادلت الاصوات كان صوت رئيس الجلسة مرجحا .

مادة ١٦ :

لمجلس الادارة حق اقتراح اي تعديل في النظام الاساسي او النظام الداخلي .

تنظر الهيئة العامة غير العادية في كل تعديل في النظام وتنتخب اعضاء مجلس الادارة وذلك ضمن الشروط المحددة في النظام الداخلي .

يجب ابلاغ وزارة الداخلية بما يقع من التعديل والتبديل في نظامها الاساسي او في صيغة ادارتها ومقامها .



